



Universität  
Zürich<sup>UZH</sup>

Romanisches Seminar

# La régionalité lexicale au Moyen Âge

Colloque international en l'honneur du  
70<sup>e</sup> anniversaire de Gilles Roques

organisé par Martin Glessgen et David Trotter  
sous le haut patronage de la *Société de Linguistique Romane*

7-8 septembre 2015

Université de Zurich, KOL G 217

Nos Roger par la grace deu Auques de touil fa sons conoxant avoiz ceaus q se se leiz uovont ke li arcediaes  
Gauts r symons de Ramochamp chaneine de touil r li sirez bertineus de apremont r phelipez de eunle chualier  
qui furent ciluz chloz de par le chapit de touil r le seignoz Gauts de comarce de touz le touz ke li chapit di soit quil  
lor auont fait de peus ke li cuens henz de bar q est pte lor tce ingarde Raportee p conort en nost pssence ki estes  
elluz apdesus cil ce decidoier ke totte le tce r li boisson r les espines r puz r pastuz ke sont ent le ruxel de uerz char  
nar q aj nom kiun r la premiere bone kil mirent en lorece do haut bois tot gromont Juske achamp ke cil de reuauz  
tenent do chapit de touil r avual Juske alanoie ke vient de comarce etuoz r par desus le bonez kil ont assies p dauant  
reual Juge de sor la home ver uoi r de uerz le de pendant aprienet achapit de touil r il le reuestent de quaque li suz  
de gmarce lor auont fait touz ddesus le bonez r ce lo reuestent de deus homes de kes li mys ai nom guboley r li auz  
vndenez ki sunt auoi menar en tel menar ke ce li chapuz r li suz de gmarce se velen de ces amuz r dautz tceus de  
mader il le pouont faire ouil denet forz tant ke li chapuz ar agre le seignoz de gmarce de touz les chartz kil di soit kil  
auont p avoz en lor homes de noi r uoz le rapoz r les choses ke sont danant estes tantonz r osternoz r por ce ke ce  
soit estable chose auons nuz nost seel en temognage de ueraz. Ce fait fait en lan ke li miliauz avoit par ouil r  
deuz anz r tvent seit anz Et Nois De Ju Hec

## Programme

Lundi, 7 septembre

14:00

(KOL G 217)

OUVERTURE DU COLLOQUE :

Prof. Dr. Andreas Jucker (Doyen de la Faculté, Zurich)

14:15 – 15:45

(1) LA RÉGIONALITÉ LEXICALE DANS LA RECHERCHE

Prof. Dr. Anthony Lodge (Univ. de St Andrews) :

*Le rôle de la régionalité dans les études sur la formation de la norme du français*

Prof. Dr. Frankwalt Möhren (Univ. de Heidelberg) :

*La régionalité dans le DEAF*

Dr. Yan Greub (ATILF, Nancy) :

*La régionalité dans le FEW, dans le Godefroy et dans le Tobler-Lommatzsch*

Pause café

16:15 – 19:00

(2) L'ÉVOLUTION DE LA RÉGIONALITÉ DANS LE TEMPS

Prof. Dr. Hélène Carles (Univ. de Neuchâtel) :

*La régionalité lexicale dans la Galloromania avant 1100*

Dr. Sabine Tittel (DEAF, Heidelberg) :

*La régionalité lexicale de l'ancien français (1100–1350)*

Dr. Pascale Renders (Univ. de Liège) :

*La régionalité lexicale du moyen français (1350–1500)*

Dr. Dr. habil. Pierre Rézeau (CNRS, Strasbourg) :

*La régionalité lexicale du français après 1500*

Dr. Dr. habil. Jean-Paul Chauveau (ATILF, Nancy) :

*L'apport de la dialectologie moderne pour cerner le vocabulaire régional médiéval*

Apéritif

Mardi, 8 septembre

9:00 – 13:00

(KOL G 217)

(3) LA VARIATION LEXICALE EN FONCTION DU CONTACT LINGUISTIQUE

Prof. Dr. David Trotter (Univ. de Aberystwyth) :

*Le français en Angleterre*

Prof. Dr. Andres Kristol (Univ. de Neuchâtel) :

*Le français écrit en territoire francoprovençal*

Prof. Dr. Drs. mult. h.c. Max Pfister (Univ. de Saarbrücken) :

*L'influence lexicale de l'occitan sur le français*

Pause café

Prof. Dr. Fabio Zinelli (EPHE, Paris):  
*L'influence lexicale de l'italien sur le français*

Prof. Dr. Laura Minervini (Univ. de Naples):  
*Le français en Terre Sainte*

Prof. Dr. Thomas Städtler (Univ. de Freiburg):  
*Le français régional en contexte latin après 1100*

**Déjeuner**

**14:15 – 17:15 (4) LA RÉGIONALITÉ LEXICALE DANS LES GENRES TEXTUELS**

Prof. Dr. François Zufferey (Univ. de Lausanne):  
*Les régionalismes dans les textes littéraires: une contribution à leur tradition manuscrite et à l'histoire culturelle*

Prof. Dr. Giovanni Palumbo (Univ. de Namur):  
*Étude de cas: la régionalité lexicale dans la tradition de la chanson d'Aspremont*

Prof. Dr. Olivier Collet (Univ. de Genève):  
*La régionalité lexicale dans les textes religieux: le cas de la Legenda aurea*

Prof. Dr. Martin Glessgen (Univ. de Zurich / EPHE, Paris) /  
Dr. Dumitru Kihai (Univ. de Zurich):  
*La régionalité lexicale dans les textes documentaires*

Prof. Dr. Paul Videsott (Univ. de Bolzano):  
*La chancellerie royale et la régionalité lexicale*

**17:30 – 18:30 (5) SYNTHÈSE**

Prof. Dr. Johannes Kabatek (Zurich) / Prof. Dr. Dr. h.c.  
Wolfgang Schweickard (Saarbrücken) / Prof. Dr. Elvira  
Glaser (Zurich) / Dr. Anne Gardner (Zurich):  
Table ronde animée par M. Glessgen: *La sélection lexicale dans le processus de standardisation dans les langues voisines (espagnol, italien, allemand, anglais)*

Dr. Dr. habil. Gilles Roques (CNRS, Nancy):  
*Trajectoires générales de la régionalité lexicale en français médiéval et les particularités de son étude*

Prof. Dr. Martin Glessgen (Univ. de Zurich) /  
Prof. Dr. David Trotter (Univ. de Aberystwyth):  
*Conclusions générales du colloque*

La variation lexicale du français au Moyen Âge constitue une dimension linguistique à part entière qui est, depuis toujours, largement sous-estimée – et sous-exploitée – par les historiens de la langue, les philologues, les éditeurs de textes et, même, les lexicographes. Telle qu'elle apparaît dans les sources écrites, cette variation est déterminée par différents paramètres, en dehors, bien entendu, de celui de l'espace: le temps, les genres textuels et, plus généralement, les conditions particulières de l'écrit médiéval. Dans cette logique, la variation lexicale suit la tendance des scriptae médiévales à réduire la variation dans l'espace, en favorisant des choix suprarégionaux. Les processus de copie réduisent ultérieurement cette variation, ce qui affecte avant tout les textes littéraires.

Si le degré de la variation lexicale est difficile à quantifier, il est nettement supérieur à ce qui transparaît à première vue dans les textes médiévaux. En conséquence, ceux-ci méritent d'être interrogés de près en suivant la voie ouverte par Gilles Roques. Le colloque prendra en effet appui sur un inventaire de *ca* 1500 régionalismes relevés dans près de 250 articles et comptes rendus de l'ancien secrétaire et membre d'honneur de la *Société de Linguistique Romane*. Cette assise empirique est destinée à être développée dans le cadre du colloque et, au-delà, dans la recherche future.



Universität  
Zürich UZH

UFSP Sprache und Raum



École Pratique des Hautes Études



FONDS NATIONAL SUISSE  
SCHWEIZERISCHER NATIONALFONDS  
FONDO NAZIONALE SVIZZERO  
SWISS NATIONAL SCIENCE FOUNDATION



Zürcher Universitätsverein  
Ehemalige und Freunde der UZH

